



Protestantse Wijkgemeente
Oude Kerk Zoetermeer

Festival of Lessons & Carols

Kerst, gezegd & gezongen

17 december 2022

20.30 uur

Oude Kerk Zoetermeer

ds. J. van Walsum *liturg*
Projectkoor Oude Kerk
Arjen J.A. Uitbeijerse *dirigent*
Iddo van der Giessen *organist*

www.oudekerkgemeente.nl



1. **Carol choir and all:** Once in royal David's city

H.J. Gauntlett (1805-1876)

Choir

1. Once in royal David's city
stood a lowly cattle shed,
where a mother laid her baby
in a manger for his bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

*In de stad van koning David
zoals lang reeds was voorzeggd,
werd een baby door zijn moeder
in een kribbe neergelegd.
Jezus Christus was dat kind,
door Maria teer bemind.*

Choir

2. He came down to earth from heaven
who is God and Lord of all,
and his shelter was a stable,
and his cradle was a stall;
with the poor, and mean, and lowly,
lived on earth our Saviour holy.

*Hij kwam uit de hoge hemel,
Hij de koning van 't heelal.
Heel eenvoudig was zijn woning
en zijn wieg stond in een stal.
Armen riep Hij in zijn kring,
toen Hij door de wereld ging.*

All

3. And through all his
wondrous childhood
He would honour and obey,
love, and watch the lowly maiden,
in whose gentle arms He lay;
christian children all must be
mild, obedient, good as He.

*En in heel zijn
wond're kind-zijn
eert Hij en gehoorzaamt Hij,
heeft Hij lief de need'rige dienstmaagd,
teed're moeder. Zo ook wij –
christenkinderen allemaal
wees zo mild en goed als Hij.*

Choir

4. For He is our childhood's pattern,
day by day like us He grew,
He was little, weak and helpless,
tears and smiles like us He knew;
and He feeleth for our sadness,
and He shareth in our gladness.

*En in al zijn kinderjaren
is Hij opgegroeid als wij.
Hij was klein en zwak en hulploos,
soms verdrietig, dan weer blij.
Daarom leeft Hij met ons mee,
weet Hij van ons wel en wee.*

All

5. And our eyes at last shall see Him,
through his own redeeming love,
for that Child, so dear and gentle,
is our Lord in heaven above;
and He leads his children on
to the place where He is gone.

*Eenmaal zien ook onze ogen
Hem, die ons zijn liefde toont,
want dat Kind is onze Heiland
die nu in de hemel woont.
Hij brengt al Gods kind'ren thuis
bij Hem in het Vaderhuis.*

All

6. Not in that poor, lowly stable
with the oxen standing by,
we shall see Him, but in heaven,
set at God's right hand on high;
when like stars his children crowned,
all in white shall wait around.

*Nee, niet in die stal op aarde
met de dieren aan de kant
zien wij Hem, maar in de hemel,
zittend aan Gods rechterhand.
In het wit, op 't hoofd een kroon,
staan Gods kind'ren rond de troon.*

(Weerklank, Lied 127)

2. Welkom

3. Stil gebed

– Iedereen gaat staan –

4. Gods gelofte en groet

Voorganger: In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Allen: Amen.

Voorganger: Genade zij u en vrede.

Allen: Amen.

– Iedereen gaat zitten –

5. Gebed

6. Lesson: Genesis 22:15-18

7. Carol choir and all: Of the Father's heart begotten

uit Piae Cantiones (1582), arr. D. Willcocks (1919-2015)

Choir

1. Of the Father's heart begotten,
ere the world from chaos rose,
He is Alpha: from that Fountain
all that is and hath been flows;
He is Omega, of all things
yet to come the mystic Close,
evermore and evermore.

*Toen God ooit zijn hart liet spreken
in de nacht vol duisternis,
klonk het woord van den beginne,
dat Begin en Einde is,
dat de Bron is die ons toestroomt
als een groot geheimenis,
deze dag en alle dagen.*

Choir

2. By his word was all created;
He commanded and 't was done;
earth and sky and boundless ocean,
universe of three in one,
all that sees the moon's soft radiance,
all that breathes beneath the sun,
evermore and evermore.

*Alles heeft dit Woord geschapen.
Toen het klonk verscheen het licht,
kregen aard en hemel namen
en de mensen een gezicht,
werd aan al wat groeit en ademt
heil en zegen toegedicht,
deze dag en alle dagen.*

Choir

3. He assumed this mortal body,
frail and feeble, doomed to die,
that the race from dust created
might not perish utterly,
which the dreadful Law had sentenced
in the depths of hell to lie,
evermore and evermore.

*En dit woord is vlees geworden,
kreeg gestalte in een mens,
om te doen wat was gesproken
als Gods diepste hartenwens:
dat de wereld zou geloven
in een toekomst onbegrensd,
deze dag en alle dagen.*

Choir

4. O how blest that wondrous birthday,
when the Maid the curse retrieved,
brought to birth mankind's salvation,
by the Holy Ghost conceived;
and the Babe, the world's Redeemer,
in her loving arms received,
evermore and evermore.

*In Maria uitverkoren
is dit woord als zaad gelegd,
om de vrucht ook te voldragen
die vanouds was toegezegd,
om als levensbrood te dienen
voor ons mensen onderweg,
deze dag en alle dagen.*

Choir

5. This is He, whom seer and sibyl
sang in ages long gone by;
this is He of old revealed
in the page of prophecy;
lo! He comes the promised Saviour;
let the world his praises cry!
Evermore and evermore.

*Aard' en hemel en rivieren,
bergen, vasteland en zee,
nacht en dag, laat van u horen,
schepping in uw barenswee:
in het kind dat is geboren
deelt God zelf zich aan ons mee,
deze dag en alle dagen.*

All

6. Sing, ye heights of heav'n, his prais - es;
an - gels and arch - an - gels, sing!
Where - so - e'er ye be, ye faith - ful,
let your joy - ous an - thems ring,
ev - ry tongue his name con - fess - ing,
count - less voi - ces an - swer - ing,
ev - er - more and ev - er - more.

*6. Geef dan, engelen daarboven, / ons dit hemelse akkoord!
Alle mensen hier beneden, / zing uw lofzang om dit woord,
dat Gods hart heeft uitgesproken / in een liefde ongehoord,
deze dag en alle dagen.
(S. de Vries, Op vleugels)*

8. Lesson: Jesaja 9:1-6

9. Carol choir: The truth from above

Engelse traditional, arr. R. Vaughan Williams (1872-1958)

1. This is the truth sent from above,
the truth of God, the God of love,
therefore don't turn me from your door,
but hearken all both rich and poor.

*Dit is het ware verhaal, van God gezonden,
de waarheid van de God van Liefde.
Wijs me daarom niet de deur,
maar luister allen, rijk en arm!*

2. The first thing which I do relate
is that God did man create;
the next thing which to you I'll tell
woman was made with man to dwell.

*Het eerste wat ik u vertel, is dat God
de mensheid schiep. Het volgende wat
ik tot u zeg is, de vrouw werd geschapen
om met de man te leven.*

5. Thus He in love to us behaved,
to show us how we must be saved;
and if you want to know the way,
be pleased to hear what He did say.

*Gedreven door zijn liefde voor ons, liet Hij
ons zien hoe we behouden kunnen worden.
En als je wilt weten hóe; neem blijmoedig
aan wat Hij ons heeft voorgeleefd.*

10. Lesson: Jesaja 11:1-4

11. Carol choir and all: O come, o come, Emmanuel

Franse melodie, arr. D. Willcocks

Choir

1. O come, O come, Emmanuel!
Redeem thy captive Israel
That into exile drear is gone,
Far from the face of God's dear Son.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*O kom, o kom, Immanuël,
verlos uw volk, uw Israë!,
herstel het van ellende weer
zodat het looft uw naam, o Heer.
Weest blij, weest blij, o Israë!
Hij is nabij, Immanuël.*

Choir

2. O come, thou Branch of Jesse! draw
The quarry from the lion's claw;
From the dread caverns of the grave,
From nether hell, thy people save.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*O kom, Gij wortel Isai,
verlos ons van de tyrannie,
van alle goden dezer eeuw,
o Herder, sla de boze leeuw!
Weest blij, weest blij, o Israë!
Hij is nabij, Immanuël.*

Choir

3. O come, O come, thou Dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's ling'ring gloom,
And pierce the shadows of the tomb.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*O kom, o kom, Gij Oriënt,
en maak uw licht alom bekend;
verjaag de nacht van nood en dood,
wij groeten reeds uw morgenrood.
Weest blij, weest blij, o Israë!l
Hij is nabij, Immanuël.*

Choir

4. O Come, thou Lord of David's Key!
The royal door fling wide and free;
Safeguard for us the heav'nward road,
And bar the way to death's abode.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*O kom, Gij sleutel Davids, kom,
en open ons het heiligdom;
dat wij betreden uwe poort,
Jeruzalem, o vredesoord!
Weest blij, weest blij, o Israë!l
Hij is nabij, Immanuël.*

All

5. O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From that high mountain clothed with awe,
Gavest thy folk the elder law.
*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

*O kom, die onze Koning zijt,
in wolk en vuur en majesteit,
Adonai, die spreekt met macht,
verbreek het duister van de nacht!
Weest blij, weest blij, o Israë!l
Hij is nabij, Immanuël.*

(Liedboek 1973: Gezang 125)

12. Lesson: Lucas 1:26-28

13. Carol choir: Gabriel's message

Baskisch kerstlied, arr. D. Willcocks

1. The angel Gabriel from heaven came,
his wings as drifted snow,
his eyes as flame;
'All hail,' said he, 'thou
lowly maiden Mary,
most highly favoured lady.' Gloria!

*De engel Gabriel komt aangesneld,
de vleugels sneeuw,
de ogen vurig fel.
Gegroet, zegt hij,
Maria, meisje zo gewoon,
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

2. 'For known a blessed Mother
thou shalt be,
all generations laud
and honour thee,
thy Son shall be Emmanuel,
by seers foretold,
most highly favoured lady.' Gloria!

*Jouw moederschap een zegen,
weet dat wel,
jouw zoon, zo langverwacht,
Emmanuel,
en alle mensen danken jou
de eeuwen door;
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

3. Then gentle Mary meekly
bowed her head,
'To me be as it pleaseth God,'
she said,
'my soul shall laud and
magnify his holy Name.'
Most highly favoured lady. Gloria!

*Verwonderd kijkt Maria,
heft haar hoofd,
en zegt: voor mij is goed
wat God belooft.
Mijn ziel zingt hoog de Heer
en prijst zijn grote naam:
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.*

4. Of her, Emmanuel, the Christ,
was born
in Bethlehem, all on
a Christmas morn,
and Christian folk throughout
the world will ever say:
Most highly favoured lady. Gloria!

*Emmanuel, de redder,
bracht zij voort
in Betlehem, die kerstnacht
naar Gods woord
voor allen die geloven
zal zij altijd zijn
hoogst uitverkoren vrouwe. Gloria.
(Liedboek 2013: Lied 443)*

14. Lesson: Lucas 2:1-7

15. Carol choir: Still, still, still

Duits kerstlied, arr. Ph. Ledger (1937)

1. Still, still, still, let all the world be still;
for Mary lays her son to rest,
sings to him softly at her breast;
still, still, still, let all the world be still.

*Stil, stil, stil, nu 't kindje slapen wil.
Maria over 't kind gebogen
lacht het toe met minlijk ogen.
Stil, stil, stil nu 't kindje slapen wil.*

2. Sleep, sleep, sleep, my dearest baby,
sleep; the angels all rejoice and sing,
heav'n for your delight shall ring;
sleep, sleep, sleep, my dearest baby, sleep.

*Slaap, slaap, slaap, mijn lieve zoontje
slaap. De lieve eng'len zingen lijze
bij uw krib de jubelwijze. Slaap, slaap,
slaap, mijn lieve zoontje slaap.*

3. Joy, joy, joy, my heart is filled with joy!
The God of love has left his throne,
made this humble world his own,
joy, joy, joy,
my heart is filled with joy!

*Groot, groot, groot, de liefde' is wonder-
groot. God heeft de hemeltrou
verlaten om te dolen hier verlaten.
Groot, groot, groot,
de liefde' is wondergroot.*

16. Lesson: Lucas 2:8-14

17. Carol choir: Shepherd's pipe carol

J. Rutter (1945)

1. Going through the hills on a night all
starry on the way to Bethlehem,
far away I heard a shepherd boy piping
on the way to Bethlehem.

*In de heuvels, in een nacht vol sterren,
op weg naar Betlehem,
hoorde ik in de verte een herder fluiten,
op weg naar Betlehem.*

Angels in the sky brought this message
nigh: 'Dance and sing for joy
that Christ the newborn King,
is come to bring us peace on earth
and he's lying cradled
there at Bethlehem.'

*Engelen in de hemel gaven te verstaan:
'Dans en zing van vreugde, want
Christus, de pasgeboren koning,
is gekomen om vrede op aarde te
brengen, en Hij wordt gewiegd
in een kribbe in Betlehem.'*

2. 'Tell me, shepherd boy piping tunes so
merrily on the way to Bethlehem,
who will hear your tunes on these hills so
lonely on the way to Bethlehem?'

*'Vertel me, vrolijk fluitende herder,
op weg naar Betlehem,
wie zal je muziek horen op deze verlaten
heuvels op weg naar Betlehem?'*

Angels in the sky brought this message
nigh: 'Dance and sing for joy
that Christ the newborn King
is come to bring peace on earth
and he's lying cradled
there at Bethlehem.'

*Engelen in de hemel gaven te verstaan:
'Dans en zing van vreugde, want
Christus, de pasgeboren koning,
is gekomen om vrede op aarde te
brengen, en Hij wordt gewiegd
in een kribbe in Betlehem.'*

3. 'None may hear my pipes on these hills
so lonely on the way to Bethlehem;
but a King will hear me
play sweet lullabies
when I get to Bethlehem.'

*'Niemand kan mijn fluiten horen op deze
verlaten heuvels op weg naar Betlehem;
maar een koning zal mij zoete
slaapliedjes horen spelen
als ik in Betlehem aankom.'*

Angels in the sky came down from on high,
hovered o'er the manger where the babe
was lying cradled in the arms
of his mother Mary,
sleeping now at Bethlehem.

4. 'Where is this new King, shepherd boy
piping merrily, is He there at Bethlehem?'
'I will find Him soon by the star shining
brightly in the sky o'er Bethlehem.'

Angels in the sky brought this message
nigh: 'Dance and sing for joy
that Christ the newborn King
is come to bring us peace on earth
and He's lying cradled
there at Bethlehem.'

5. 'May I come with you,
shepherd boy piping merrily,
come with you to Bethlehem?
Pay my homage too
at the new King's cradle,
is it far to Bethlehem?'

Angels in the sky brought this message
nigh: 'Dance and sing for joy
that Christ the infant King
is born this night in lowly stable yonder,
born for you at Bethlehem.'

*Engelen in de hemel kwamen van hoog
naar beneden, zweefden over de kribbe
waar het kind, gewiegd in de armen
van zijn moeder Maria,
te slapen lag in Betlehem.*

*'Waar is die nieuwe koning, vrolijk
fluitende herder, is hij in Betlehem?'*
*'Ik zal hem snel vinden door de stralende
ster aan de hemel boven Betlehem.'*

*Engelen in de hemel gaven te verstaan:
'Dans en zing van vreugde, want
Christus, de pasgeboren koning,
is gekomen om vrede op aarde te
brengen, en Hij wordt gewiegd
in een kribbe in Betlehem.'*

*'Mag ik met je mee,
vrolijk fluitende herder,
met je mee naar Betlehem?
Ook mijn eer betonen
aan de wieg van de nieuwe koning,
is het ver naar Betlehem?'*

*Engelen in de hemel gaven te verstaan:
'Dans en zing van vreugde
omdat Christus, het Koningskind,
vannacht is geboren in gindse nederige
stal, voor allen is geboren in Betlehem.'*

(© www.liederennederlandsvertaald.nl)

18. Lesson: Lucas 2:15-20

19. Carol *choir and all*: O little town of Bethlehem

Engelse traditional, arr. R. Vaughan Williams & Th. Armstrong (1898-1994)

Choir

1. O little town of Bethlehem,
how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth
the everlasting light;
the hopes and fears of all the years
are met in thee tonight.

*Een diepe nacht houdt Bethlehem
in dromenloze ban.
Haar straten zwijgen, maar verstild
straalt heel het sterrenplan.
Hoe zwart het nacht'lijk duister,
het donker dat haar dekt
wordt nu met godd'lijk licht gevuld
dat haar tot leven wekt.*

Choir

2. O morning stars, together
proclaim the holy birth,
and praises sing to God the King,
and peace to men on earth.
For Christ is born of Mary;
and, gathered all above,
while mortals sleep, the angels keep
their watch of wond'ring love.

*Nu ster voor ster de morgen groeit,
de dag geboren wordt,
breekt heel de nacht in zingen uit:
Gods glorie wordt gehoord!
Hier zingen eng'len hemels
de aarde vrede toe.
Nog slaapt zij aan het heil voorbij
waarvan zij weten moet.*

Choir

3. How silently, how silently,
the wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts
the blessings of His heav'n.
No ear may hear His coming,
but in this world of sin,
where meek souls will receive Him still,
the dear Christ enters in.

*Het zwijgen van de lange nacht
bewaart een stil geheim:
hoe God, de mensen toegedaan,
als één van hen wil zijn.
Zo ongehoord verschenen,
zo klein en zonder macht,
komt Gods genade aan het licht.
Een Kind betreft de wacht.*

All

4. O holy Child of Bethlehem,
descend to us, we pray;
cast out our sin and enter in;
be born in us today.
We hear the Christmas angels,
the great glad tidings tell;
O come to us, abide with us,
our Lord Emmanuel!

*Gezegend Kind van Bethlehem
dat onze harten wint,
wij bidden dat God ook bij ons
een onderkomen vindt.
De eng'len zingen glorie,
de morgen wordt begroet.
Het is de echo van hun lied
die ons ontwaken doet.*

(S. de Vries, Het liefste lied van overzee, dl 1)

20. Lesson: Johannes 1:1-14

21. Carol *all and choir*: O come, all ye faithful

J.F. Wade (1711-1786), arr. D. Willcocks

All

1. O come all ye faithful,
joyful and triumphant,
o come ye, o come ye to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Komt allen tezamen,
jubelend van vreugde:
komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de vorst der eng'len
hier geboren.
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

Choir

2. God of God,
Light of light,
Lo! He abhors not the virgin's womb;
very God, begotten, not created:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Het licht van de Vader,
licht van den beginne,
zien wij omsluierd, verhuld in 't vlees:
goddelijk kind, gewonden in de doeken!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

All

6. Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing, all ye citizens
of heav'n above;
Glory to God
in the highest:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Zingt aarde en hemel,
zingt nu eng'lenkoren,
zingt alle scharen
rondom de troon:
Glorie aan God en
vrede voor de mensen!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

All

7. Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning,
Jesu, to Thee be glory giv'n;
Word of the Father,
now in flesh appearing:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Ja Heer! wij aanbidden
U, geboren Heiland,
Jezus, aan U alle lof en eer!
Woord van de Vader
nu in vlees verschenen.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
die Koning! (Liedboek 2013, Lied 477)*

22. Gebed

– Iedereen gaat staan –

23. Carol *all and choir*: Hark! the herald-angels sing

F. Mendelssohn Bartoldy (1809-1947)

All

1. Hark! the herald-angels sing
'Glory to the newborn King;
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled.'
Joyful all ye nations rise,
join the triumph of the skies,
with th'angelic host proclaim:
'Christ is born in Bethlehem.'
Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'

*Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld.
Voeg u, volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,
zing met algemene stem
voor het kind van Betlehem!*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

Choir

2. Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord,
late in time behold Him come
offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
hail th'incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'

*Hij, die heerst op 's hemels troon,
Here Christus, Vaders Zoon,
wordt geboren uit een maagd
op de tijd die God behaagt.
Zonne der gerechtigheid,
woord dat vlees geworden zijt,
tussen alle mensen in
in het menselijk gezin.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

All

3. Hail the heav'n-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
ris'n with healing in his wings;
mild He lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth.
*Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'*

*Lof aan U die eeuwig leeft
en op aarde vrede geeft,
Gij die ons geworden zijt
taal en teken in de tijd,
al uw glorie legt Gij af
ons tot redding uit het graf,
dat wij ongerept en rein
nieuwgeboren zouden zijn.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

(Liedboek 2013, Lied 481)

24. Zegen

Voorganger: De vrede van God, die alle verstand te boven gaat,
zal uw hart en uw gedachten behoeden in Christus Jezus.



– iedereen gaat zitten –

25. Organ Postlude: *In dulci jubilo*, BWV 729

J.S. Bach (1685-1750)

Kerkenraad, voorganger, koor en dirigent verlaten de kerk

Inzameling van de gaven

We doen vrijmoedig een beroep op u. Met een gemiddelde bijdrage van € 7,50 per persoon kunnen we deze muzikale avonddiensten blijven organiseren.

- Geef uw gaven voor het Festival of Lessons & Carols bij de uitgang.
- Gebruik de QR-code hiernaast. Kies 'Collecte Oude Kerk Eredienst' en zet bij de Opmerkingen 'Festival december 2023'.
- Of maak uw bijdrage digitaal over op rekeningnummer: NL40 RABO 037 373 3739 t.n.v. Protestantse Gemeente Zoetermeer inz. Wijk 1 onder vermelding van 'Festival december 2023'.



Muzikale avonddiensten in de Oude Kerk

De volgende muzikale avonddiensten vinden plaats op zondagavond, met medewerking van het Projectkoor Oude Kerk of het Oude Kerk Ensemble:

- 24 maart 2024, 18.30 uur Cantatedienst m.m.v. Projectkoor Oude Kerk
Cantate BWV 182 *Himmelskönig, sei willkommen*
- 14 april 2024, 18.30 uur Avondmuziek m.m.v. Oude Kerk Ensemble